Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Paul Lafargue an Friedrich Engels in London. Lissabon, Donnerstag, 8. August 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M4840504

Paul Lafargue an Friedrich Engels in London. Lissabon, Donnerstag, 8. August 1872

Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Standort Orig. nicht bekannt; Kopie: RGASPI f. 1 op. 1 d. 3287
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der s/w-Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Bogen Papier. Lafargue hat drei Seiten vollständig und die vierte Seite etwa zur Hälfte beschrieben.

Fotosignatur auf beiden Bogenseiten: „14112a–b“.

Von Engels’ Hand: Vermerk oben auf der ersten Seite: „[...] Aug 72 / P. Lafargue.“.

Erstveröffentlichung: Correspondance 3 (1959). S. 490–492.
in spanischer Übersetzung: Santiago Castillo: Construyendo el futuro (1998). S. 171/172.

Absender: Paul Lafargue
Schreibort: Lissabon
Schreibdatum: 1872-08-08

Empfänger: Friedrich Engels
Empfangsort: London

| Mon cher Engels,

Il y a huit jours que Laura[a] et moi, nous sommes en Portugal, le voyage a été un peu long, un peu chaud, un peu pénible; trente heures de chemin de fer avec une chaleur capable de faire éclore des poux sur un morceau de verre. Heureusement que nous avions acheté une immense sandia (melon d’eau) pesant 18 livres; qui nous a désaltérés dans le désert de la Mancha, patrie des Donquichotte[b]s et des moulins à vent. Une fois à Lisbonne nous nous sommes trouvés très bien; à cause de la mer le climat est très frais; et Lisbonne est la ville la plus pittoresque que nous ayons vu; ses habitants sont d’une douceur et d’une politesse exquise. Les hommes d’ici avec qui nous nous sommes mis en contact sont charmants et très intelligents. Le Portugais se rapprochant beaucoup de l’Espagnol, Laura et moi nous leur parlons Espagnol, et ils nous parlent Portugais, nous faisons quelquefois des qui pro quos; mais nous parvenons à nous entendre, surtout ces derniers jours, notre oreille commence à se faire aux çao et aux ch qui agrémentent tous les mots portugais, ce qui fait ressembler la langue à un éternel sifflement.

Les hommes d’ici sont on ne peut mieux disposés, ils m’ont accueilli de la manière la plus amicale; et ils | sont par contre très mal disposés contre l’Alliance[c]. Les Internationaux Portugais ont débuté par être Alliancistes avant d’être internationaux. Tedeschy[d] me disait qu’ils avaient

considéré l'Alliance comme un pont pour arriver à l'Internationale[e]. Morago[f] pour pouvoir dominer en Portugal avait constitué ici un groupe des plus mauvais contre ces hommes; de là vient leur haine contre l'Alliance. Cependant ils avaient vu très clair dans l'intrigue du Jura et se sont refusés à rien publier contre le Conseil Général. Il y a ici une lettre du Papa Bakounine[g] que je n'ai pas lue, dans laquelle on s'occupe à attaquer le Conseil Général. Je ferai mon possible pour qu'elle vous soit envoyée à Londres; Mora[i] a aussi une lettre de Bakounine [h], mais je ne sais s'il voudra vous la communiquer. Mora est un drôle de pistolet.

De Portugal ils ne pourront pas envoyer un délégué; mais je leur ai conseillé d'envoyer une approbation du plan d'organisation publié par l'Emancipación[k] et d'envoyer en même temps une demande de dissolution de l'Alliance, d'expulsion de tous ses membres; mais avec la faculté pour tous ses membres de rentrer dans l'Internationale après avoir fait une protestation publique contre l'Alliance et après avoir promis de ne jamais plus faire partie d'une société secrète. C'est la même proposition que l'Emancipación va faire. Je suis en train de leur souffler une autre idée dans la tête, c'est de vous envoyer | les pouvoirs pour les représenter au Congrès; où il vaudrait mieux que vous figuriez comme délégué de Portugal que comme membre du Conseil.

La question politique les embarrasse beaucoup ici. Toute la politique Portugaise se borne à être, comme ils disent, une politique palaciana[l], où il serait très malheureux de voir la classe ouvrière entraînée. Dans l'Internationale il y a quelques hommes beaux parleurs qui rêvent la députation et la formation dans le Parlement d'un parti socialiste; et ces hommes ne voudraient faire servir l'Internationale qu'à leur fins personnelles: à cause de cela les éléments les meilleurs d'ici sont opposés à toute action politique avant la constitution de la classe ouvrière. L'Internationale ne pouvant être publique, ils se sont occupés à organiser les sociétés de résistance, ce qui a déplu beaucoup aux politiques, pour cela j'ai écrit dans le Pensamento[n] un article intitulé la Solidarité ouvrière[m], qui leur a plu beaucoup; pour les mettre dans le bon chemin j'ai compté sur vous et leur ai offert votre collaboration qu'ils ont acceptée avec enthousiasme. Le Parti démocrate-socialiste allemand les tracasse beaucoup ici, et les politiques, pour les combattre, leur citent toujours ce parti; je leur ai dit que je vous demanderai un historique de l'organisation de ce parti, qui pourra leur servir d'exemple pour constituer leur parti politique; je dirai à Mesa[p] de traduire ces articles pour l'Emancipación, ce qui fait qu'avec eux on pourra donner une marche à l'Internationale de la Péninsule. Au Congrès nous nous verrons et nous | parlerons de ce sujet. Ces articles seront écrits en Français qu'ils comprennent bien.

França[q], un des meilleurs d'ici, m'a dit vous avoir écrit deux fois sans avoir reçu aucune réponse de vous.

Ne me répondez pas car peut-être avant que ma lettre vous ~~*sera*~~ soit parvenue j'aurai quitté Lisbonne.

Faites nos amitiés à toute la famille Marx et à la vôtre. Tout à vous

P. Lafargue

Lisbonne 8 Août 1872.

Comment trouvez-vous l'Emancipación[r], elle a porté le trouble dans le camp Bakouniste?

Erläuterungen

a) Lafargue, Laura (1845-1911)

b) Don Quijote

c) Alliance (internationale) de la Démocratie Socialiste

d) Tedeschi, José Maria (-)

e) Internationale Arbeiter-Assoziation (IAA) / International Workingmen's Association (IWA) / Association Internationale des Travailleurs (AIT)

f) Morago, Tomás González (-1885)

g) Bakunin, Michail Aleksandrovič (1814-1876)

h) M. Bakunin an F. Mora, 5.4.1872 (siehe La Emancipación. Madrid. Nr. 84, 1. Februar 1873. S. 2, Sp. 3–S. 3, Sp. 1 (BNE), in span. Übers.; sowie [Karl Marx / Friedrich Engels:] L'Alliance de la Démocratie Socialiste et l'Association Internationale des Travailleurs. Rapport et Documents publiés par ordre du Congrès International de La Haye. Londres 1873. S. 135–137[l]).

i) Mora, Francisco (1842-1924)

j) Zotero Link für: [Karl Marx / Friedrich Engels:] L'Alliance de la Démocratie Socialiste et l'Association Internationale des Travailleurs. Rapport et Documents publiés par ordre du Congrès International de La Haye. Londres 1873. S. 135–137

k) La Emancipación

l) portug.: höfisch.

m) [P. Lafargue:] A Solidariedade Obreira. In: O Pensamento Social. Lissabon. Nr. 23, 10. August 1872. S. 1, Sp. 1–2[o] (BNP).

n) O Pensamento Social

o) Zotero Link für: [P. Lafargue:] A Solidariedade Obreira. In: O Pensamento Social. Lissabon. Nr. 23, 10. August 1872. S. 1, Sp. 1–2

p) Mesa y Leompart, José (1831 (n.a. 1840)-1904)

q) Nobre França, José Correia (1838-1920)

r) La Emancipación

Kritischer Apparat